

を有しない。銀行の総裁は、総務会の会合に参加すること
ができるが、投票権を有しない。

(b) 理事会は、理事会議長の勧告に基づき、総票数の五分の
四以上の多数による決定により理事会議長の定める任期を
有する公社の社長を任命する。社長は、公社の役員及び職
員の長とする。社長は、理事会の指揮及び理事会議長の一
般的監督の下に、公社の通常の事務を行うものとし、理事
会及び理事会議長との協議の上、役員及び職員の編成及び
任免を行うことに責任を負う。社長は、理事会の会合に参
加することができるが、投票権を有しない。社長は、辞任
により又は理事会議長の同意を伴う総票数の五分の三以上
の多数による理事会の決定により退任する。

(c) 専門知識を必要とする業務又は公社の職員が処理するこ
とができない業務を実施する場合には、公社は、銀行の職
員の技術援助を得るものとし、当該援助を得ることができ
ないときは、専門家及びコンサルタントを臨時に使用する
ことができる。

(d) 公社の役員及び職員は、その職務の遂行に当たり、公社
に対してのみ責任を負うものとし、他の当局の権威には服
さない。加盟国は、役員及び職員の責任の国際的な性格を
尊重する。

(e) 公社は、公社の職員の任命及び勤務条件の決定に当たつ
て最も留意すべき最高水準の能率、能力及び誠実性を確保
することの必要性に妥当な考慮を払う。また、公社の地域

event of a tie. He may participate in meetings of the Board of Governors, but
shall not vote at such meetings.

(b) The General Manager of the Corporation shall be appointed by the Board
of Executive Directors, by a four-fifths majority of the total voting power,
on the recommendation of the Chairman of the Board of Executive Directors, for
such term as he shall indicate. The General Manager shall be chief of the of-
ficers and staff of the Corporation. Under the direction of the Chairman of Ex-
ecutive Directors and the general supervision of the Chairman of the Board of Ex-
ecutive Directors, he will conduct the ordinary business of the Corporation
and, in consultation with the Board of Executive Directors and the Chairman of
the Board of Executive Directors, shall be responsible for the organization,
appointment and dismissal of the Board of Executive Directors but shall not vote
at such meetings. The General Manager shall cease to hold office by
resignation or by decision of the Board of Executive Directors, by a
three-fifths majority of the total voting power, in which the Chairman of the
Board of Executive Directors concurs.

(c) Whenever activities must be carried out that require specialized
knowledge or cannot be handled by the regular staff of the Corporation, the
Corporation shall obtain technical assistance from the staff of the Bank, or
if it is unavailable, the services of experts and consultants may be engaged
on a temporary basis.

(d) The officers and staff of the Corporation owe their duty entirely to
the Corporation in the discharge of their office and shall recognize no other
authority. Each member country shall respect the international character of
such obligation.

(e) The Corporation shall have due regard for the need to assure the
highest standards of efficiency, competence and integrity as the paramount
consideration in appointing the staff of the Corporation and in establishing
their conditions of service. Due regard shall also be paid to the importance
of recruiting the staff on as wide a geographic basis as possible, taking into

的な性格を考慮した上、できる限り広範な地理的基礎に基づいて職員を採用することの重要性にも妥当な考慮を払う。

第八項 銀行との関係

(a) 公社は、銀行と別個のかつ独立の存在である。公社の資金は、銀行の資金と別個にかつ分離して保管する。この項の規定は、公社が施設、要員及び役務に関する取決めその他一方の機関が他方の機関に代わつて支払つた管理費用の返済についての取決めを銀行と行うことを妨げるものではない。

(b) 公社は、できる限り、銀行の施設、設備及び要員を利用するよう努める。

(c) この協定のいかなる規定も、銀行の行為若しくは義務について公社に責任を負わせ、又は公社の行為若しくは義務について銀行に責任を負わせるものではない。

第九項 年次報告書の公表及び報告書の送付

(a) 公社は、会計検査を了した決算書を含む年次報告書を公表する。公社は、また、四半期ごとの財務状況の概要書及び業務の結果を示す損益計算書を加盟国に送付する。

(b) 公社は、また、その目的を達成し及びその任務を遂行するために適当と認めるその他の報告書を公表することができる。

第十項 配当

米州投資公社設立協定

account the regional character of the institution.

Section 8. Relations with the Bank

(a) The Corporation shall be an entity separate and distinct from the Bank. The funds of the Corporation shall be kept separate and apart from those of the Bank. The provisions of this Section shall not prevent the Corporation from making arrangements with the Bank regarding facilities, personnel, services and others concerning reimbursement of administrative expenses paid by either organization on behalf of the other.

(b) The Corporation shall seek insofar as possible to utilize the facilities, installations and personnel of the Bank.

(c) Nothing in this Agreement shall make the Corporation liable for the acts or obligations of the Bank, or the Bank liable for the acts or obligations of the Corporation.

Section 9. Publication of annual reports and circulation of reports

(a) The Corporation shall publish an annual report containing an audited statement of its accounts. It shall also send the members a quarterly summary of its financial position and a profit and loss statement indicating the results of its operations.

(b) The Corporation may also publish any such other reports as it deems appropriate in order to carry out its purpose and functions.

Section 10. Dividends

- (a) 総務会は、公社の純益及び剰余金のうち、準備金のための控除を行った後、配当として分配すべき部分を決定することができる。
- (b) 配当は、各加盟国が保有する払込株式数の割合に比例して分配する。
- (c) 配当は、公社が定める方法及び通貨により支払う。

第五条 加盟国の脱退及び資格停止

第一項 脱退権

- (a) 加盟国は、公社の主たる事務所に対する書面による脱退の意思の通告により、公社から脱退することができる。脱退は、通告に明記する日に効力を生ずる。ただし、いかなる場合にも、当該通告が公社に送付された日から六箇月目の日前には効力を生じない。加盟国は、脱退が効力を生ずる前はいつでも、公社に対する書面による通告により、脱退の意思を取り消すことができる。

- (b) 加盟国は、脱退の後においても、脱退通告の送付の日に公社に対して負っているすべての債務（第三項に規定する債務を含む。）について引き続き責任を負う。ただし、加盟国は、脱退が効力を生じたときは、公社が脱退通告を受領した日の後行つた業務の結果生ずる債務については、いかなる責任も負わない。

(a) The Board of Governors may determine what part of the Corporation's net income and surplus, after making provision for reserves, shall be distributed as dividends.

(b) Dividends shall be distributed pro rata in proportion to paid-in capital stock held by each member.

(c) Dividends shall be paid in such manner and in such currency or currencies as the Corporation may determine.

ARTICLE V

WITHDRAWAL AND SUSPENSION OF MEMBERS

Section 1. Right of withdrawal

(a) Any member may withdraw from the Corporation by notifying the Corporation's principal office in writing of its intention to do so. Such withdrawal shall become effective on the date specified in the notice but in no event prior to six months from the date on which such notice was delivered to the Corporation. At any time before the withdrawal becomes effective, the member may, upon written notice to the Corporation, renounce its intention to withdraw.

(b) Even after withdrawing, a member shall remain liable for all obligations to the Corporation to which it was subject at the date of delivery of the withdrawal notice, including those specified in Section 3 of this Article. However, if the withdrawal becomes effective, a member shall not incur any liability for obligations resulting from operations of the Corporation effected after the date on which the withdrawal notice was received by the latter.

第二項 資格停止

(a) 公社は、加盟国が公社に対するこの協定に基づきいずれかの義務を履行しない場合には、加盟国の総票数の四分の三以上の多数（総務の三分の二以上を含むことを要する。）による総務会の決定により、当該加盟国の資格を停止することができる。

(b) 資格を停止された加盟国は、資格停止の日から一年で自動的に加盟国でなくなる。ただし、総務会が(a)に定める多数と同一の多数により資格停止を解除することを決定する場合は、この限りでない。

(c) 加盟国は、資格停止中は、脱退権を除くほか、この協定によつて与えられるいかなる権利も行使することはできないが、引き続きすべての義務を履行しなければならない。

第三項 脱退の条件

(a) いかなる国も、加盟国でなくなった時から公社の損益にあずからず、また、その後公社が新たに契約した貸付け及び保証について責任を負わない。公社は、この項に定めるところにより、当該国との間の勘定の決済の一部として当該国が保有する株式を買い戻すための措置をとる。

(b) 公社及び加盟国は、諸般の事情の下において適当な条件による当該加盟国の脱退及び株式の買戻しについて合意することができる。加盟国が脱退の意思を表明した日から三箇月以内に又は公社と当該加盟国との間で合意した期間内

Section 2. Suspension of membership

(a) A member that fails to fulfill any of its obligations to the Corporation under this Agreement may be suspended by decision of the Board of Governors by a majority representing at least three-fourths of the votes of the members, which shall include two-thirds of the Governors.

(b) A member so suspended shall automatically cease to be a member of the Corporation within one year from the date of suspension unless the Board of Governors decides, by the same majority specified in paragraph (a) preceding, to lift the suspension.

(c) While under suspension, a member may exercise none of the rights conferred upon it by this Agreement, except the right of withdrawal, but it shall remain subject to fulfillment of all its obligations.

Section 3. Terms of withdrawal from membership

(a) From the time its membership ceases, a member shall no longer share in the profits or losses of the institution and shall incur no liability with respect to loans and guarantees entered into by the Corporation thereafter. The Corporation shall arrange for the repurchase of such member's capital stock as part of the settlement of accounts with it in accordance with the provisions of this Section.

(b) The Corporation and a member may agree on the withdrawal from membership and the repurchase of shares of said member on terms appropriate under the circumstances. If such agreement is not reached within three months after the date on which such member expresses its desire to withdraw from membership, or within a term agreed upon between both parties, the repurchase price of the member's shares shall be equal to the book value thereof on the date when the member ceases to belong to the institution, such book value to be determined by the Corporation's audited financial statements.

に合意が得られない場合には、当該加盟国が保有する株式の買戻価格は、当該加盟国が加盟国でなくなつた日現在における帳簿価額とするものとし、帳簿価額は、公社の会計検査を了した財務諸表により決定する。

(c) 株式の代金の支払は、対象となる株券と引換えに、公社の財務状況を考慮して、公社が定める時期に、公社が定める分割払及び使用可能な通貨で行う。

(d) 加盟国であつた国が保有する株式の代金としてこの項の規定に従つて当該国に支払われるべき額は、当該国が加盟国でなくなつた日の後一箇月間は支払うことができない。この期間内に公社が業務を終了する場合には、当該国の権利は、次条に規定するところによるものとし、当該国は、同条の規定の適用上、引き続き公社の加盟国とみなされることが、投票権を有しない。

第六条 業務の停止及び終了

第一項 業務の停止

理事会は、緊急の場合には、総務会が事態を検討して適切な措置をとるまでの間、新規の投資、貸付け及び保証について業務を停止することができる。

第二項 業務の終了

(a) 公社は、加盟国の総票数の四分の三以上の多数（総務の

(c) Payment for shares shall be made, upon surrender of the corresponding share certificates, in such installments and at such times and in such available currencies as the Corporation shall determine, taking into account its financial position.

(d) No amount due to a former member for its shares under this Section may be paid until one month after the date upon which such member ceases to belong to the institution. If within that period the Corporation suspends operations, the rights of such member shall be determined by the provisions of Article VI and the member shall be considered still a member of the Corporation for purposes of said Article, except that it shall have no voting rights.

ARTICLE VI

SUSPENSION AND TERMINATION OF OPERATIONS

Section 1. Suspension of operations

In an emergency the Board of Executive Directors may suspend operations in respect of new investments, loans and guarantees until such time as the Board of Governors has the opportunity to consider the situation and take pertinent measures.

Section 2. Termination of operations

(a) The Corporation may terminate its operations by decision of the Board of Governors by a majority representing at least three-fourths of the votes of

三分の二以上を含むことを要する。)による総務会の決定により、業務を終了することができる。公社は、業務の終了を決定した後は、その資産の保全、管理及び換価並びにその債務の決済のための活動を除くほか、直ちにすべての活動を停止する。

(b) 公社は、その債務が最終的に決済され及びその資産が分配されるまでの間存続するものとし、この協定の規定に基づく公社と加盟国との間のすべての権利及び義務は、害されることなく継続する。ただし、いかなる加盟国も資格を停止されず又は脱退してはならず、また、加盟国に対するいかなる分配も、この条の規定による場合を除くほか、行つてはならない。

第三項 加盟国の責任及び債務の支払

(a) 加盟国が資本に対する応募額に基づいて有する責任は、公社の債務(偶発債務を含む。)が履行されるまでの間、継続する。

(b) 直接債権を有するすべての者に対しては、まず当該債権に対する弁済に充てることができる公社の資産から、次に未払込応募額に応じて公社に払い込まれる資金であつて当該債権に対する弁済に充てることができるものから支払う。理事会は、直接債権を有する者に対する支払が行われるのに先立ち、直接債権を有する者と偶発債権を有する者との間における比例的な配分を確保するために必要と認め

the members, which shall include two-thirds of the Governors. Upon termination of operations, the Corporation shall forthwith cease all activities except those incident to the conservation, preservation and realization of its assets and settlement of its obligations.

(b) Until final settlement of such obligations and distribution of such assets, the Corporation shall remain in existence and all mutual rights and obligations of the Corporation and its members shall continue until complete satisfaction of such obligations, except that no member shall be suspended, and that no distribution shall be made to members except as provided in this Article.

Section 3. Liability of members and payment of debts

(a) The liability of members arising from capital subscriptions shall remain in force until the Corporation's obligations, including contingent obligations, are settled.

(b) All creditors holding direct claims shall be paid out of the assets of the Corporation to which such obligations are chargeable and then out of payments to the Corporation on unpaid capital subscriptions to which such claims are chargeable. Before making any payments to creditors holding direct claims, the Board of Executive Directors shall make such arrangements as are necessary in its judgment to ensure a pro rata distribution among holders of direct and contingent claims.

る措置をとる。

第四項 資産の分配

- (a) 加盟国が保有する株式に基づく資産の分配は、当該株式に係る払込金をもつて充当すべきすべての債務を債権者に対して履行し又は履行する用意を完了するまで、加盟国に対して行わない。分配は、更に、加盟国の総票数の四分の三以上の多数（総務の三分の二以上を含むことを要する。）による総務会の決定によつて承認されなければならない。
- (b) 加盟国に対する資産の分配は、加盟国が有する株式数に比例して、公社が公正かつ衡平と認める時期に及び条件で行う。分配される資産の各国の取り分は、資産の種類について画一的であることを要しない。いずれの加盟国も、公社に対するすべての債務を決済するまでは、資産の分配において自己の取り分を受け取る権利を有しない。
- (c) この条の規定に従つて分配される資産を受け取る加盟国は、公社が当該資産について分配前に有していた権利と同一の権利を有する。

第七条 法人格、免除、課税の免除及び特権

第一項 範囲

公社がその目的を達成し及び与えられた任務を遂行することができるようにするため、公社に対し、この条に規定する

法人格、
免除、課
税の免除
及び特権

Section 4. Distribution of assets

(a) No distribution of assets shall be made to members on account of the shares held by them in the Corporation until all liabilities to creditors chargeable to such shares have been discharged or provided for. Moreover, such distribution must be approved by a decision of the Board of Governors by a majority representing at least three-fourths of the votes of the members, which shall include two-thirds of the Governors.

(b) Any distribution of assets to the members shall be in proportion to the number of shares held and shall be effected at such times and under such conditions as the Corporation deems fair and equitable. The proportions of assets distributed need not be uniform as to type of assets. No member shall be entitled to receive its proportion in such distribution of assets until it has settled all its obligations to the Corporation.

(c) Any member receiving assets distributed pursuant to this Article shall enjoy the same rights with respect to such assets as the Corporation enjoyed prior to their distribution.

ARTICLE VII

JURIDICAL PERSONALITY, IMMUNITIES, EXEMPTIONS AND PRIVILEGES

Section 1. Scope

To enable the Corporation to fulfill its purpose and the functions with which it is entrusted, the status, immunities, exemptions and privileges set forth in this Article shall be accorded to the Corporation in the territories of each member country.

地位、免除、課税の免除及び特権を加盟国の領域において与える。

第二項 法人格

公社は、法人格を有し、特に、次のことを行う完全な能力を有する。

- (a) 契約を締結すること。
- (b) 動産及び不動産を取得し及び処分すること。
- (c) 訴えを提起すること。

第三項 訴訟手続

(a) 公社に対する訴えは、公社の事務所がある加盟国、公社が訴訟に関する送達若しくは告知を受けるために代理人を任命している加盟国又は公社が証券の発行若しくは保証をしている加盟国の領域における管轄裁判所にのみ提起することができる。加盟国又は加盟国を代理し若しくは加盟国から請求権を承継した者は、公社に対し訴えを提起してはならず、公社と加盟国との間の紛争を解決するためには、この協定、公社の規則又は公社との契約に定める特別の手続によらなければならない。

(b) 公社の財産及び資産は、公社に対する裁判の確定前は、所在地及び占有者のいかなを問わず、あらゆる形式の押収、差押え又は強制執行を免除される。

第四項 資産に関する免除

公社の財産及び資産は、所在地及び占有者のいかなを問わ

Section 2. Juridical personality

The Corporation shall possess juridical personality and, in particular, full capacity:

- (a) to contract;
- (b) to acquire and dispose of immovable and movable property; and
- (c) to institute legal and administrative proceedings.

Section 3. Judicial proceedings

(a) Actions may be brought against the Corporation only in a court of competent jurisdiction in the territories of a member country in which the Corporation has an office, has appointed an agent for the purpose of accepting service of process, or has issued or guaranteed securities. No action shall be brought against the Corporation by members or persons acting for or deriving claims from other parties. However, such countries or persons shall have recourse to such special procedures to settle controversies between the Corporation and its member countries as may be prescribed in this Agreement, in the by-laws and regulations of the Corporation or in contracts entered into with the Corporation.

(b) Property and assets of the Corporation shall, whereever located and by whomsoever held, be immune from all forms of seizure, attachment or execution before the delivery of final judgment against the Corporation.

Section 4. Immunity of assets

Property and assets of the Corporation, wheresoever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropri-

ず、行政上又は立法上の措置による搜索、徴発、没収、収用その他あらゆる形式の強制処分を免除される。

第五項 文書の不可侵

公社の文書は、不可侵とする。

第六項 資産に対する制限からの自由

公社のすべての財産及び資産は、この協定に別段の定めがある場合を除くほか、公社の目的を達成し及び任務を遂行することができるようにするため並びにこの協定に従つて公社の業務を運営するために必要な範囲内で、いかなる性質の制限、規制、管理及びモラトリアムも課されない。

第七項 通信に関する特権

加盟国は、公社の公用通信に対し、他の加盟国の公用通信に対して与える待遇と同一の待遇を与える。

第八項 個人に対する免除及び特権

公社のすべての総務、理事、総務代理、理事代理、役員及び使用人は、次の特権及び免除を享受する。

(a) これらの者が公的資格で行つた行為についての訴訟手続の免除。ただし、公社がこの免除を放棄する場合は、この限りでない。

(b) これらの者が滞在する加盟国の国民でない場合には、当該加盟国が他の加盟国の同等の地位の代表者、公務員及び使用人に対して与える出入国制限、外国人登録義務及び兵役義務の免除並びに為替管理に関する便宜と同一の免除及

action or any other form of taking or foreclosure by executive or legislative action.

Section 5. Inviolability of archives

The archives of the Corporation shall be inviolable.

Section 6. Freedom of assets from restrictions

To the extent necessary to enable the Corporation to carry out its purpose and functions and to conduct its operations in accordance with this Agreement, all property and other assets of the Corporation shall be free from restrictions, regulations, controls and moratoria of any nature, except as may otherwise be provided in this Agreement.

Section 7. Privilege for communications

The official communications of the Corporation shall be accorded by each member country the same treatment that it accords to the official communications of other members.

Section 8. Personal immunities and privileges

All Governors, Executive Directors, Alternates, officers, and employees of the Corporation shall have the following privileges and immunities:

(a) Immunity from legal process with respect to acts performed by them in their official capacity, except when the Corporation waives this immunity;

(b) When not local nationals, the same immunities from immigration restrictions, alien registration requirements and military service obligations and the same facilities as regards exchange provisions as are accorded by a member country to the representatives, officials, and employees of comparable rank of other member countries; and

び便宜

- (c) 加盟国がこれらの者と同等の地位にある他の加盟国の代表者、公務員及び使用人に対して与える旅行上の便宜に関する特権と同一の特権

第九項 課税の免除

- (a) 公社並びにその財産、資産及び収入並びにこの協定に従つて公社が行う業務及び取引については、すべての内国税及び関税を免除する。公社は、また、公租公課の納付、源泉徴収又は徴収の義務を免除される。
- (b) 公社が役員若しくは使用人に支払う給料その他の給与に對し又はこれらの給与に關しては、これらの者が活動を行つてゐる加盟国の市民又は国民でないときは、いかなる課税も行つてはならない。
- (c) 公社が発行する債務証券その他の証券（証券に係る配当又は利子を含む。）に對しては、保有者のいかなる問はず、次の課税のいづれも行つてはならない。
- (i) 公社が発行したことのみに理由として債務証券その他の証券に對して不利な差別を設ける課税
- (ii) 債務証券その他の証券の発行、支払予定若しくは支払実施の場所若しくは通貨又は公社が維持する事務所若しくは業務所の位置を唯一の法律上の基準とする課税
- (d) 公社が保証する債務証券その他の証券（証券に係る配当又は利子を含む。）に對しては、保有者のいかなる問わず、

- (c) The same privileges in respect of traveling facilities as are accorded by member countries to representatives, officials, and employees of comparable rank of other member countries.

Section 9. Immunities from taxation

- (a) The Corporation, its property, other assets, income, and the operations and transactions it carries out pursuant to this Agreement, shall be immune from all taxation and from all customs duties. The Corporation shall also be immune from any obligation relating to the payment, withholding or collection of any tax or duty.
- (b) No tax shall be levied on or in respect of salaries and emoluments paid by the Corporation to officials or employees of the Corporation who are not local citizens or other local nationals.
- (c) No tax of any kind shall be levied on any obligation or security issued by the Corporation, including any dividend or interest thereon, by whomsoever held:
- (i) which discriminates against such obligation or security solely because it is issued by the Corporation; or
- (ii) if the sole jurisdictional basis for such taxation is the place or currency in which it is issued, made payable or paid, or the location of any office or place of business maintained by the Corporation.
- (d) No tax of any kind shall be levied on any obligation or security guaranteed by the Corporation, including any dividend or interest thereon, by whomsoever held:

次の課税のいずれも行つてはならない。

- (i) 公社が保証したことのみに理由として債務証券その他の証書に対して不利な差別を設ける課税
- (ii) 公社が維持する事務所又は業務所の位置を唯一の法律上の基準とする課税

第十項 実施

加盟国は、自国の法律制度に従つて、この条の原則を自国の領域内で実施するために必要な措置をとり、かつ、その措置を公社に通報する。

第十一項 放棄

公社は、その裁量により、この条の規定に基づいて与えられるいかなる特権又は免除も自己が決定する範囲及び条件で放棄することができる。

第八条 改正

第一項 改正

- (a) この協定は、加盟国の総票数の五分の四以上の多数（総務の三分の二以上を含むこと）を要する。() による総務会の決定によつてのみ改正することができる。
- (b) (a)の規定にかかわらず、次の事項を変更する改正の承認には、総務会の全会一致の台意を必要とする。
- (i) 第五条第一項に定める公社から脱退する権利

- (i) which discriminates against such obligation or security solely because it is guaranteed by the Corporation; or

- (ii) if the sole jurisdictional basis for such taxation is the location of any office or place of business maintained by the Corporation.

Section 10. Implementation

Each member country, in accordance with its juridical system, shall take such action as is necessary to make effective in its own territories the principles set forth in this Article, and shall inform the Corporation of the action which it has taken on the matter.

Section 11. Waiver

The Corporation in its discretion may waive any of the privileges or immunities conferred under this Article to such extent and upon such conditions as it may determine.

ARTICLE VIII

AMENDMENTS

Section 1. Amendments

- (a) This Agreement may be amended only by decision of the Board of Governors by a majority representing at least four-fifths of the votes of the members, which shall include two-thirds of the Governors.

- (b) Notwithstanding the provisions of (a) above, the unanimous agreement of the Board of Governors shall be required for the approval of any amendment modifying:

- (i) the right to withdraw from the Corporation as provided in Article V, Section 1;

(ii) 第二条第五項に定める公社の株式に応募する権利

(iii) 第二条第六項に定める責任の限度

(c) この協定を改正する提案は、加盟国又は理事会のいずれから提議されたものであつても、総務会の議長に送付されるものとし、議長は、この提案を総務会に提出する。改正が採択されたときは、公社は、すべての加盟国に於てた公式の通報によつてこの旨を確認する。改正は、総務会が異なる期間を明示しない限り、公式の通報の日の後三箇月ですべての加盟国について効力を生ずる。

第九条 解釈及び仲裁

第一項 解釈

(a) この協定の規定の解釈について加盟国と公社との間又は加盟国相互の間に生ずる疑義は、決定のため理事会に提出する。審議される疑義につき特に關係を有する加盟国は、第四条第四項(i)の規定に基づき、理事会の会合に自国を直接代表する者を出席させる権利を有する。

(b) 理事会が(a)の規定に基づいて決定を行った場合には、いずれの加盟国も、当該決定に係る疑義を総務会に付託することを要求することができるものとし、総務会の裁決は、最終的なものとする。公社は、総務会が裁決を行うまでの間、必要と認める限り、理事会の決定に基づいて行動する

米州投資公社設立協定

(ii) the right to purchase shares of the Corporation as provided in Article II, Section 5; and
(iii) the limitation on liability as provided in Article II, Section 6.

(c) Any proposal to amend this Agreement, whether emanating from a member country or the Board of Executive Directors, shall be communicated to the Chairman of the Board of Governors, who shall bring the proposal before the Board of Governors. When an amendment has been adopted, the Corporation shall so certify in an official communication addressed to all members. Amendments shall enter into force for all members three months after the date of the official communication unless the Board of Governors shall specify a different period.

ARTICLE IX

INTERPRETATION AND ARBITRATION

Section 1. Interpretation

(a) Any question of interpretation of the provisions of this Agreement arising between any member and the Corporation or between members shall be submitted to the Board of Executive Directors for decision. Members especially affected by the question under consideration shall be entitled to direct representation before the Board of Executive Directors as provided in Article IV, Section 4, paragraph (1).

(b) In any case where the Board of Executive Directors has given a decision under the above paragraph, any member may require that the question be submitted to the Board of Governors, whose decision shall be final. Pending the decision of the Board of Governors, the Corporation may, insofar as it deems it necessary, act on the basis of the decision of the Board of Executive Directors.

ことができる。

第二項 仲裁

公社と加盟国でなくなった国との間又は公社の業務を終了する決定の採択の後公社と加盟国との間に意見の相違が生じた場合には、この意見の相違は、三人の仲裁人による仲裁に付する。仲裁人の一人は公社が任命し、他の一人は当該国が任命し、第三の仲裁人は、両当事者が別段の合意をしない限り、国際司法裁判所長が任命する。決定は、全会一致の合意が得られない場合には、三人の仲裁人の過半数による表決で行う。第三の仲裁人は、手続問題に関して両当事者の意見が相違する場合には、これらのすべての問題を解決する権限を有する。

第十条 一般規定

第一項 公社の主たる事務所

公社の主たる事務所は、銀行の主たる事務所と同一の場所に置く。理事会は、加盟国の総票数の三分の二以上の多数による議決で、いかなる加盟国の領域内にもその他の事務所を設けることができる。

第二項 他の機関との関係

公社は、この協定に適合する目的のため、他の機関と取決めるを行うことができる。

Section 2. Arbitration

If a disagreement should arise between the Corporation and a member which has ceased to be such, or between the Corporation and any member after adoption of a decision to terminate the operations of the institution, such disagreement shall be submitted to arbitration by a tribunal of three arbitrators. One of the arbitrators shall be appointed by the Corporation, another by the member concerned, and the third, unless the parties otherwise agree, by the President of the International Court of Justice. If all efforts to reach an unanimous agreement fail, decisions shall be reached by a majority vote of the three arbitrators. The third arbitrator shall be empowered to settle all questions of procedure in any case where the parties are in disagreement with respect thereto.

ARTICLE X

GENERAL PROVISIONS

Section 1. Headquarters of the Corporation

The headquarters of the Corporation shall be located in the same locality as the headquarters of the Bank. The Board of Executive Directors of the Corporation may establish other offices in the territories of any of its member countries by a majority representing at least two-thirds of the votes of the members.

Section 2. Relations with other organizations

The Corporation may enter into agreements with other organizations for purposes consistent with this Agreement.

第三項 連絡経路

加盟国は、この協定に関連する事項に関する公社との連絡のための公的機関を指定する。

第十一条 最終規定

最終規定

第一項 署名及び受諾

(a) この協定は、銀行に寄託するものとし、千九百八十五年十二月三十一日又は公社の理事会が定める同日よりも遅い日まで、付表Aに掲げる国の代表者による署名のために開放しておく。この協定が効力を生じない場合には、米州投資公社の設立に関する交渉の最終議定書に署名した国の代表者は、署名の期限として千九百八十五年十二月三十一日より遅い日を定めることができる。署名国は、その国内法に従つてこの協定を受諾し又は批准したこと及びこの協定に基づくすべての義務を履行するために必要な措置をとつたことを述べる文書を銀行に寄託する。

(b) 銀行は、銀行の加盟国にこの協定の認証謄本を送付するものとし、(a)の規定に従つて行われた署名及び受諾書又は批准書の寄託をそれぞれの日付とともに銀行の加盟国に通告する。

(c) 銀行は、公社が業務を開始する日以後、第二条第一項(b)の規定に従つて加盟を承認された国のこの協定への署名及

米州投資公社設立協定

Section 3. Channels of communication

Each member shall designate an official entity for purposes of communication with the Corporation on matters connected with this Agreement.

ARTICLE XI

FINAL PROVISIONS

Section 1. Signature and acceptance

(a) This Agreement shall be deposited with the Bank, where it shall remain open for signature by the representatives of the countries listed in Annex A until December 31, 1985 or such later date as shall be established by the Board of Executive Directors of the Corporation. In case this Agreement shall not have entered into force, a later date may be determined by the representatives of the signatory countries of the Final Act of the Negotiations on the Creation of the Inter-American Investment Corporation. Each signatory of this Agreement shall deposit with the Bank an instrument setting forth that it has accepted or ratified this Agreement in accordance with its own laws and has taken the steps necessary to enable it to fulfill all of its obligations under this Agreement.

(b) The Bank shall send certified copies of this Agreement to its members and duly notify them of each signature and deposit of the instrument of acceptance or ratification made pursuant to the foregoing paragraph, as well as the date thereof.

(c) On or after the date on which the Corporation commences operations, the Bank may receive the signature and the instrument of acceptance or ratification of this Agreement from any country whose membership has been approved in accordance with Article II, Section 1(b).

びその受諾書又は批准書を受領することができる。

第二項 効力発生

(a) この協定は、応募株式数の合計が付表Aに掲げる応募株式数の総計の三分の二以上となる国の代表者が前項の規定に従つて署名し、かつ、受諾書又は批准書を寄託した時に効力を生ずる。ただし、次の条件が満たされなければならぬ。

(i) 最大の株式数を有する加盟国の応募が行われること。
(ii) 域内開発途上加盟国の応募株式数が他のすべての応募株式数よりも多いこと。

(b) この協定の効力発生の日前に受諾書又は批准書を寄託した国は、効力発生の日に加盟国となる。その他の国は、受諾書又は批准書を寄託した日に加盟国となる。

第三項 業務の開始

銀行の総裁は、この協定が前項の規定に従つて効力を生じたときは、直ちに総務会の会合を招集する。公社は、当該会合が開催された日に業務を開始する。

千九百八十四年十一月十九日にアメリカ合衆国ワシントン市で、ひとしく正文である英語、フランス語、ポルトガル語及びスペイン語により本書一通を作成した。本書は、米州開発銀行に寄託する。米州開発銀行は、この協定の寄託者となること及

Section 2. Entry into force

(a) This Agreement shall enter into force when it has been signed and instruments of acceptance or ratification have been deposited, in accordance with Section 1 of this Article, by representatives of countries whose subscriptions comprise not less than two-thirds of the total subscriptions set forth in Annex A, which shall include:

- (i) the subscription of the member country with the largest number of shares, and
- (ii) subscriptions of regional developing member countries with a total of shares greater than all other subscriptions.

(b) Countries whose instruments of acceptance or ratification were deposited prior to the date on which the agreement entered into force shall become members on that date. Other countries shall become members on the dates on which their instruments of acceptance or ratification are deposited.

Section 3. Commencement of operations

As soon as this Agreement enters into force under Section 2 of this Article, the President of the Bank shall call a meeting of the Board of Governors. The Corporation shall begin operations on the date when such meeting is held.

DONE at the city of Washington, District of Columbia, United States of America, in a single original, dated November 19, 1984, whose English, French, Portuguese and Spanish texts are equally authentic and which shall remain deposited in the archives of the Inter-American Development Bank, which has indicated by its signature below its agreement to act as depositary of this Agreement and to notify all those governments of the countries whose names are set forth in Annex A of the date when this Agreement shall enter into force, in accordance with Section 2 of Article XI.

びこの協定が第十一条第二項の規定により効力を生ずる日を付
表Aに掲げるすべての国の政府に通知することに同意した旨を
次の署名により明示した。

米州投資公社設立協定

付表 A

付表 A 公社の授權資本株式への応募

公社の
資本株式
への応募

国名	一万合衆国ドルの株式による払込株式数	百分率
域内開発途上国		
アルゼンティン	二、三二七	一一・六三六(注1)
ブラジル	二、三二七	一一・六三六(注1)
メキシコ	一、四九八	七・四九〇(注2)
ヴェネズエラ	二、二四八	六・二三八(注3)
小計	七、四〇〇	三七・〇〇
チリ	六九〇	三・四五
コロンビア	六九〇	三・四五
ペルー	四二〇	二・一〇
小計	一、八〇〇	九・〇〇
パナマ	四三	〇・二一五
バルバドス	三〇	〇・一五〇
ボリヴィア	一八七	〇・九三五
コスタ・リカ	九四	〇・四七〇
ドミニカ共和国	一二六	〇・六三〇
エクアドル	一二六	〇・六三〇
エル・サルヴァドル	九四	〇・四七〇
グアテマラ	一二六	〇・六三〇
ガイアナ	三六	〇・一八〇
ハイティ	九四	〇・四七〇
ホンデウラス	九四	〇・四七〇
ジャマイカ	一二六	〇・六三〇
ニカラグア	九四	〇・四七〇
パナマ	九四	〇・四七〇

四〇八

ANNEX A

SUBSCRIPTIONS OF SHARES IN THE AUTHORIZED
CAPITAL STOCK OF THE CORPORATION
(Shares of US\$10,000 each)

Countries	Number of Paid-in Capital Shares	Percentage
<u>Regional Developing Countries</u>		
Argentina	2,327	11.636
Brazil	2,327	11.636
Mexico	1,498	7.490
Venezuela	1,448	6.228
Subtotal	7,400	37.000
Chile	690	3.45
Colombia	690	3.45
Peru	420	2.10
Subtotal	1,800	9.00
Bahamas	43	0.215
Barbados	30	0.150
Bolivia	187	0.935
Costa Rica	94	0.470
Dominican Republic	126	0.630
Ecuador	126	0.630
El Salvador	94	0.470
Guatemala	126	0.630
Guyana	36	0.180
Haiti	94	0.470
Honduras	94	0.470
Jamaica	126	0.630
Nicaragua	94	0.470
Panama	94	0.470
Paraguay	94	0.470
Trinidad and Tobago	94	0.470
Uruguay	248	1.240
Subtotal	1,800	9.000
Total	11,000	55.000

バラグアイ	九四	〇・四七〇
トリニダード・トバゴ	九四	〇・四七〇
ウルグアイ	二四八	一・二四〇
小計	一、八〇〇	九・〇〇〇
合計	一、一〇〇	五五・〇〇〇
アメリカ合衆国	五、一〇〇	二五・五〇
その他の国		
オーストリア	一〇〇	〇・五〇
フランス	六二六	三・一三
ドイツ連邦共和国	六二六	三・一三
イスラエル	五〇	〇・二五
イタリア	六二六	三・一三
日本国	六二六	三・一三
オランダ	三二〇	一・五五
スペイン	六二六	三・一三
スイス	三二〇	一・五五
小計	三、九〇〇	一九・五〇
総計	二〇、〇〇〇	一〇〇・〇〇

注1 アルゼンティン及びブラジルの代表は、公社の資本に占める自国の株式の比率が銀行の資本に占める自国の株式の比率に適合するとともに、銀行の資本における域内開発途上国の出資総額に占める自国の出資額の比率を維持すべきである旨主張した。

注2 メキシコの代表団は、希望応募株式数の総計が二万株を超過することにより公社の業務の開始が妨げられる事態を避けるため、この付表に掲げる株式数に応募する。同代表団は、体系的な客観的指標を通じてメキシコの経済及び人口の規模並びにその開発過程における財政援助の必要性の程度を一層十分に反映させるため、多数国間機関において一層大きな株式参加を実現するとのメキシコの希望を記録にとどめることを主張した。

米州投資公社設立協定

Countries	Number of Paid-in Capital Shares	Percentage
United States of America	5,100	25.50
Other Countries		
Austria	100	0.50
France	626	3.13
Germany, Fed. Rep. of	626	3.13
Israel	50	0.25
Italy	626	3.13
Japan	626	3.13
Netherlands	310	1.55
Spain	626	3.13
Switzerland	310	1.55
Subtotal	3,900	19.50
GRAND TOTAL	20,000	100.00

1/ The representatives of Argentina and Brazil stated that their participation in the capital of the Bank should not only match their shares in the capital of the Bank, but also maintain their relative shares in the total amount contributed by the regional developing countries in the capital of the Bank.

2/ The Mexican delegation makes the subscription listed above in order to help eliminate the oversubscription that has prevented the Inter-American Investment Corporation from coming into operation. Nevertheless, it wishes to point out the desire of Mexico to achieve greater share participation in these multilateral organizations, to more adequately reflect through a system of objective indicators its size in terms of economy, population and requirements for financial support for its development process.

米州投資公社設立協定

注3 ヴェネズエラは、公社ができる限り速やかに業務を開始することができると、公社の資本において六・二三八パーセントの参加比率となる千二百四十八株に応募するとの決定を確認する。ヴェネズエラは、将来一層大きな株式参加を実現するとの希望を放棄していないことを記録にとどめることを主張した。

2/ Venezuela ratifies that it has decided to subscribe 1,248 shares of the Inter-American Investment Corporation, which gives it a participation of 6.238% in its capital, to enable the Corporation to begin operating as soon as possible. However, Venezuela states for the record that it has not abandoned its desire to achieve a greater share participation in the future.

(参考)

この協定は、米州開発銀行の活動を補足し、民間企業（特に中小規模の民間企業）を支援することにより、域内開発途上加盟国の経済開発を促進することを目的とする米州投資公社を設立するために作成されたものである。